

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem zawrócili i poszli, a dzieci,* dobytek i mienie** umieścili przed sobą. <sup>1)2)</sup>                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem ruszyli w drogę, a dzieci, stada i mienie umieścili przed sobą na przedzie.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A oni zawrócili i poszli, a przed sobą puścili dzieci i bydło oraz <i>to, co</i> kosztowniejsze.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A oni obróciwszy się poszli, a puścili przed sobą dziatki i bydło, i co było kosztowniejszego.                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Którzy gdy odeszli, puściwszy przed sobą dziatki i bydło, i wszystko, co było kosztownego,                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potem poszli swoją drogą, dzieci zaś i bydło oraz co najkosztowniejsze umieścili na czele [wyprawy].                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem zawrócili i ruszyli, wysunawszy naprzód dzieci i bydło, i swój dobytek.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie zawrócili i odeszli, a dzieci, bydło i mienie ustawili przed sobą.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Powrócili na swoją drogę i ruszyli, wysyłając przodem dzieci, dobytek i kosztowności.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I odwróciwszy się, ruszyli w drogę. Działwę zaś, dobytek i tabor puścili przed sobą.                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І схопили його чужинці і вибрали йому очі і повели його до Гази і звязали його мідяними оковами, і він мовчав в домі вязниці. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak puścili się w drogę i poszli, umieszczając przed sobą dzieci, stada i juki.                                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem oni zawrócili i poszli, i wysunęli przed siebie maleństwa i stada oraz to, co mieli cennego.                            |

<sup>1)</sup> dzieci, תַּף (taf), lub: przychówek.

<sup>2)</sup> dobytek i mienie, וְאֵת הַמִּקְנֵה וְאֵת הַקְּבוּצָה, lub: bydło i dobytek.